

6. Le Paresseux

Cette petite histoire drôle m'a été racontée en août 2005 par un Laze du village de Yolgeçen, plus âgé que mes autres informateurs. On constate qu'il conserve bien les /r/ (*incirare, bincirae*).

Texte laze

Temeli k'at'a ndğas incirt'udoren. A k'oçik :

- Si boyne mot can ? İçalişi !
- Muşeni ?
- Ibadaşkule raxati ivae, incirare.
- Madem bincirae, hats'i becan do mot biçalişa ?

Traduction française

Le Paresseux dormait tous les jours. Un homme lui dit :

- Pourquoi es-tu constamment couché ? Travaille !

Le Paresseux :

- Pourquoi ?
- Lorsque tu seras vieux, tu seras tranquille, tu dormiras.
- Puisque je dormirai, je dors dès à présent ! Pourquoi devrais-je travailler ?

Texte glosé

- (1) *Temeli k'at'a ndğas i-ncir-t'u-doren.*
Paresseux chaque jour-DAT VAL2-dormir-IMPFT.I3S-MED

« Le Paresseux dormait tous les jours.

- (2) *A k'oçi-k :* « *si boyne mot can ?*
un homme-ERG 2S constamment pourquoi être_couché

Un homme lui dit : 'Pourquoi es-tu constamment couché ?

- (3) *I-çalış-i !* » « *Mu şeni ?* »
 VAL2-travailler-IMP quoi pour
 'Travaille !' Le Paresseux : 'Pourquoi ?'
- (4) « *I-bad-a-şkule raxati iv-ae, i-ncir-are.* »
 VAL2-vieillir-OPT-après tranquille devenir-FUT.I1/2S VAL2-dormir-FUT.I1/2S
 'Lorsque tu seras vieux, tu seras tranquille, tu dormiras.'
- (5) « *Madem b-i-ncir-ae, hats'i b-can do*
 puisque I1-VAL2-dormir-FUT.I1/2S maintenant I1-être_couché et
 'Puisque je dormirai, je dors dès à présent !
- (6) *mot b-i-çalış-a ?* »
 pourquoi I1-VAL2-travailler-OPT
 'Pourquoi devrais-je travailler ?'